

## XL Día de les Lletres Asturianes

El pasáu viernes 3 de mayu de 2019 l'Academia de la Llingua Asturiana celebró, nel Teatru Campoamor d'Uviéu a les 20:30 h., la Xunta Estraordinaria pública cola que la institución festexa'l *Día de les Lletres Asturianes* y da acoyida a los sos nuevos miembros. Nel presente añu l'Academia distinguió como Académicos Correspondientes al profesor y escritor *Pablo Texón Castañón*, de Felechosa (Ayer), y al filólogu y profesor de la Universidá d'Uviéu (Deptu. de Didáctica de la Llingua) *Alberto Fernández Costales*, de Xixón. L'entamu musical del actu tuvo esti añu al cargu del cordionista Marcos García Alonso. Tres los discursos d'aceutación de los dos nuevos académicos y el discursu institucional del Presidente de l'Academia y una llectura d'una esbilla de poemes de la revista *Literatura* n<sup>o</sup> 35, punxo'l pieslle a la celebración d'esti XL Día l'actuación musical d'Hevia, col so grupu.

Siguen darréu los discursos de los nuevos académicos y el del Presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño.

### *Intervención de Pablo Texón Castañón*

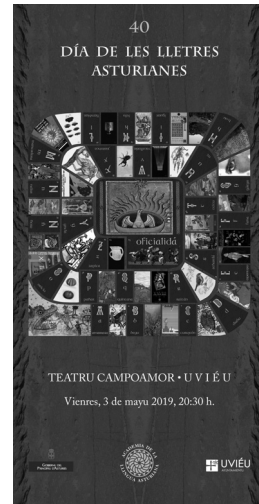
Académicos, autoridaes, amigos y amigos, familia:

Masque ye de suponer que toi equí pol amor que profeso a les palabres, paez que nun voi ser quien a demostralo y, paradóxicamente, va ser difícil que puea expresar verbalmente la emoción que siento y l'honor qu'esti reconocimientu supón pa mi.

Non solo pol escenariu, non solo pola compañía, non solo pol momentu, sinón tamién por sentir como propia esta casa.

Una mañana de va más de quince años, entré nel llar de l'Academia (daquella na cai Marqués de Santa Cruz) y pregunté cómo podía facer pa ser becariu de la institución. Pedro y Pili miraron estraños pa mi, pero yo recordaba unes fueyes de solicitú que viera tiempu atrás sobre una mesa. El casu ye qu'aporfié, anecié, presenté'l mio currículu y, depués d'una entrevista cola Presidenta Ana Cano, empecipié la esperiencia llaboral más guapa de la mio vida: dos años nos qu'aprendí munchísimo, que tuvi la suerte de poder compatibilizar colos estudios de doctoráu y que me diben marcar pa siempre.

Nel añu 2005 fixi la estrena como profesor de la Universidá Asturiana de Branu (que, daquella, nun se nomaba asina y nin siquier se facía en Cangas, sinón n'I-



bias) y, d'entós a esta parte, la primer quincena d'agostu de la mio vida ta siempre acutada pa la UABRA.

Quince años después de too aquello, equí toi: sintiéndome pequeñu y agrade-cíu.

Por eso digo que nun soi, ta visto, un fichaxe millonariu: más bien soi un rapaz del filial, un home de la cantera qu'humildemente quier ayudar y que promete, como mínimo, sentir los colores.

Si los norteamericanos tienen el so «American dream», yo pueo dicir que toi cumpliendo'l mio particular SUAÑU ASTURIANU.

Ye esti'l momentu, ye esti'l situu pa contar una cosa que nunca tuvi'l valor de contar, que siempre tarrecí escribir: yo fui la postrer persona, l'últimu ser al qu'oyó falar mio güelu Luis «Reguera». Yera'l final del branu del añu 2000 (añu nel que yo acabara la carrera de Filoloxía) y él taba na parte cimera de la casa, en Felchosa. Subí pa llamalu pa xintar, pero él nun tenía muncha gracia. Yo taba acabante decidir qu'al cursu viniente diba estudiar la Especialidá de Filoloxía Asturiana y nesi momentu sentí la necesidá de dicí-ylo: «Güilo, voi estudiar l'asturianu». «Güilo, voi estudiar l'asturianu». Con eses palabres esnalando na cabeza coló pa siempre.

Cuento que diba tar arguyosu de que yo, de que TOOS NOSOTROS, trabayemos pa que la so llingua nun seya oxetu de muséu, nun seya flor de cimiteriu; que trabayemos pa que tea viva y pa que lo siga tando munchos sieglos más.

De toles maneres, con tol amor del mundu, habemos dicir que l'asturianu nun ye, nun esiste porque lo falaran los nuestros güelos y güeles; ye, existe PORQUE LO FALAMOS NOSOTROS y porque lo van siguir falando los nuestros nietos y nietes.

Prestábame que nestos momentos la mio alegría fora la de toos vosotros. Prestábame que columbráramos xuntos el futuru, sabiendo que ta pa llegar UN TIEMPU MEYOR.

Pa despidime, quiero dicir qu'en toos estos años hai una cosa que me quedó bien clara: los que trabayamos pola llingua asturiana, los que sufrimos pola llingua asturiana, los que nos enfotamos en salvar la llingua asturiana nun tamos nesto por dineru, nun tamos nesto por interés, nun tamos nesto por ambición: tamos nesto por amor. Y, créanme, AL FINAL, L'AMOR SIEMPRE GANA.

Munches gracias.

PABLO TEXÓN CASTAÑÓN

## *Intervención d'Alberto Fernández Costales*

Ilustrísimes autoridaes, académicos, amigos y amigos:

Hai poques coses que seyan verdaderamente importantes na vida. De xuru, una de les xeres más difíciles y más útiles ye tener la capacidá pa separar lo esencial de lo accesorio. El llinguax ye un don y una carauterística propia y común a tolos seres humanos, que permite comunicanos colos demás. La llingua propia ye la esencia de lo que somos porque ye'l reflexu d'un pueblu y d'una identidá.

Por eso, cuando'l Presidente de l'Academia de la Llingua me llamó pa dicime que diben proponeme como Académicu Correspondiente, lo primero que pensé ye na enorme responsabilidá que trai esta xera, precisamente pol respetu y l'almiración que-yos tengo a les llingües en xeneral y a la llingua asturiana en particular. Per otru llau, los míos méritos nun tán al altor del enfotu qu'amuesa l'Academia con esti nomamientu. Por eso, dende fai yá dalgunes selmanes, vengo pensando qué ye lo que puedo facer yo pola llingua. Porque lo verdaderamente importante equí nun ye lo que pue facer la llingua por nós, porque eso ye evidente y que ye visible pa cualesquier persona. La entruiga ye, más bien, qué ye lo que podemos facer nós pola llingua.

L'otru día, calegando per Xixón, sentí a un grupu de taxistes que taben aldericando acaloradamente. Cuando pasé pel so llau, oí que taben reñendo pol asturianu: unos dicíen asturianu, otros falaben del bable, un par d'ellos llamábenlu llingua. Unos falaben n'asturianu, otros amestáu y otros castellán. Unos defendíen l'asturianu, otros atacábenlu con fiereza, había ún que tenía duldes. Y a mi prestóme pola vida. Porque ye chocante l'atraición que tien el llinguax sobre les persones, sobre toos nosotros, y lo muncho que nos importa: la xente nun reñe sobre fármacos, o xe-oloxía, sobre l'últimu sistema operativu o sobre circuitos eléctricos. Pero tol mundu fala de la llingua, porque ye dalgo que nos afecta a toos y a toes. La xente discute, y acalórase pola llingua, porque ye dalgo esencial, intrínseco, común a toos y que nos importa como poques coses porque ye lo qu'utilizamos pa espresanos. Como digo, a mi esto paezme perguapo. Pero tamién, díome que pensar.

Hai munches opiniones sobre la llingua. Cada asturianu, y cada asturiana tienen una opinión, que ye la suya: en dellos casos, ye la qu'oyen a otros. Les opiniones son interesantes, porque podemos deprender muncho escuchando a los demás y ye arriquecedor tener otros puntos de vista. Pero, cuando falamos de daqué vital, dalgo tan serio como la llingua, les opiniones nun son suficientes. Ye necesario daqué más. Ye imprescindible tener información y datos fiables que nos permitan amenorgar la incertidume, acallantar el ruíu, pa tener un conocimientu más fondu, precisu y oxetivu de lo que cinca a una llingua: cómo usamos la llingua, qué beneficios tien falar varies llingües, cómo tienen qu'enseñase y deprende les llingües nel contestu escolar, qué estratexes metodolóxicos son más eficientes, o qué problemes tienen los mayestros y les mayestres d'asturianu.

Va cuantayá, nel contestu americanu, Ruiz afitó que podemos ver el llinguax como un problema, como un recursu o como un derechu. Tamién alluendi l'océanu, en Canadá, Lambert primero y Cummins dempués sentaron los pegoyos pa tola investigación actual sobre billingüismu al esplicar cómo se produz la tresferencia llingüística nel cerebru de los escolinos y que, por eso, cuantes más llingües se falen, meyor. N'Europa tenemos tamién una sólida tradición que ganó visibilidá colos estudios de Colin Baker sobre actitúes llingüístiques y cómo ye posible promocionar el billingüismu nel contestu escolar.

Sicasí, ye llamadero cómo pocos dulden de los beneficios de billingüismu cuando tamos falando d'una llingua tan estendida como l'inglés que ye, de fechu, la llingua global. Tanto ye asina, que Miquel Siguán dicía, con sorna, que los falantes nativos d'inglés son los únicos monollingües ente que'l restu de la población mundial que tenemos cualesquier otra llingua materna somos, por definición, plurilingües.

La importancia que tien el desendolcu del plurilingüismu dende edaes tempranes y nel ámbitu educativu ye güei l'oxetu d'estudiu de munches investigaciones n'España. Con ciertu arguyu, podemos dicir que dende l'área de Didáctica de la Llingua y la Lliteratura, y col sofitu del Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu, van yá unos años que tán faciéndose investigaciones punteres y reconocíes internacionalmente al rodiu de la presencia del asturianu nel contestu educativu. Asina, güei sabemos, por exemplu, que les actitúes de la mayoría de la población mozo hacia'l billingüismu son claramente positives n'Asturies. Nun hai problemes d'interferencia llingüística y nun s'atopen cuestiones negatives no que cinca a les actitúes hacia otros llingües nos falantes d'asturianu, nin tampoco un menor rendimientu académicu: de fechu, hai resultaos qu'afirmen qu'asistir a clas d'asturianu favorez la competencia en castellán. Amás, deprender asturianu tien un impactu positivu na comprensión llectora y na ortografía en castellán n'Educación Primaria. Sabemos tamién que'l deprenzax de la llingua tradicional d'Asturies favorez la promoción de la competencia intercultural y pue ser un activu na integración de los inmigrantes. Otros investigaciones nueves ponen el focu nos problemes que tienen los maestros d'asturianu pola falta de reconocencia dientro del actual marcu educativu. Tamién tenemos estudios qu'analicen cuál ye la motivación de los futuros mayestros pa escoyer ente la mención de llingua asturiana y la mención de llingua inglesa y sorrayen que los docentes tienen un enfotu intrínsecu pa convertise en mayestros d'asturianu.

Más allá de les opiniones individuales y suxetives, la investigación ye la ferramienta que nos permite tomar meyores decisiones, o informar a los que tienen que tomar eses decisiones pa que puedan escoyer con más fundamentu. Pero siempre teniendo claro que la llingua nunca ye, nunca pue ser un problema, sinón un recursu y un derechu: una solución. Precisamente porque la llingua tien

l'oxetivu caberu de facilitar la comunicación y facer que podamos entendenos meyor colos demás.

Hai tres llinies d'investigación nes que, dende l'ámbitu científicu nel que yo trabayo, ye necesario afondar nos próximos años. Per un llau, ye imprescindible que s'analicen los resultaos de les investigaciones espublizaes nos últimos 5 años por profesoráu de la Universidá d'Uviéu sobre'l Deprendizax Integráu de Conteníos y Llingües Estranxeres porque ye d'interés pal casu del asturianu. Esta llinia d'investigación apurre conclusiones perimportantes pa optimizar cómo tienen que ponese en práutica los llamaos programes billingües y consiguir que los escolinos deprendan conteníos curriculares al traviés d'otra llingua más. Magar qu'esta ye una tendencia estendida n'España col inglés, ye perfeutamente posible implementar el deprendizax integráu con una llingua como l'asturianu, pero pa eso tenemos que formar mayestros y da-yos la ferramienta afayadizo.

En segundu llugar, ye vital esaminar les actitúes y la motivación del alumnáu asturianu hacia la llingua d'Asturies, hacia'l castellán y hacia l'inglés, de manera conxunta. Ye imprescindible que temos sollertes a la influencia que pue tener una llingua de comunicación global como l'inglés pol so calter omnipresente sobre unes llingües minorizaes como l'asturianu y l'leonés, que tienen menor presencia nos medios de comunicación y les nueves teunoloxíes a pesar de los avances na última década.

En tercer llugar, dende'l grupu de Traducción y Análisis del Discursu, tamos trabayando na aplicación de la traducción audiovisual como ferramienta didáctica, en concreto valorando les posibilidaes que tienen el subtítulu y el doblax como recursu nes aules de primaria, secundaria y tamién na universidá. Los resultaos preliminares demuestren que l'usu de la traducción audiovisual facilita deprender la llingua –principalmente vocabulariu–, fomenta la motivación y permite'l trabayu con elementos interculturales, amás d'apurir competencies específiques en materia traductolóxica.

Estes son namái tres gotes nel océanu, solo tres exemplos del camín que queda por percorrer nel tarrén de la investigación n'educación billingüe y plurilingüismu. L'oxetu de toa investigación ye, evidentemente, meyorar la sociedá. Nós podemos facelo si entendemos meyor cuál ye l'actual situación del asturianu, cómo pue meyorase la so presencia nel sistema escolar, y cómo pue promocionase un enfoque verdaderamente plurilingüe nes aules asturianas nun momentu nel que la diversidá llingüística y la persistencia de llingües tan identitaries como l'asturianu coesisten con un vehículu de comunicación global como l'inglés, que tien una influencia ensin precedentes na hestoria.

Por too esto, asumo con muncha responsabilidá, modestia ya ilusión esti nomamientu como Académicu de l'ALLA. Ye un privilexu poder collaborar cola Academia pa promocionar el mayor signu identitariu d'Asturies. préstame tamién

sobre manera coincidir con Pablo Texón, a quien aprecio no personal y almiro no profesional y a quien-y doi la norabona, y ye una suerte tar güei arrodíáu non solo de los mios pas y la mio familia sinón tamién de munchos amigos, collacios y mayestros colos que tuvi la suerte de coincidir.

Pa finar, quiero da-y les gracias a la Institución y a los académicos por permítame facer daqué pola llingua y contribuyir a meyorar la sociedá asturiana, que ye daqué que ta na esencia y nel corazón de tolos asturianos.

ALBERTO FERNÁNDEZ COSTALES

### **Discursu institucional del Presidente de l'Academia**

Sres. académiques y académicos, autoridaes, amigos y amigues de l'Academia, amigos y amigues d'Asturies.

#### ***40 años reivindicando les «lletres asturianas»***

Quixere, en primer llugar, davos les gracias pola vuesa asistencia a esti actu de celebración de les «Lletres Asturianas». L'agradecimientu de mio ye inmensu porque sé que pa munchos y munches trátase d'una asistencia llargamente caltenida nel tiempu.

Pa persones como yo, per otru llau, qu'asistieron a tolos díes de les Lletres dende aquel llonxanu 1980 hasta güei, cualquier *Día de les Lletres* tien un sentíu especial. Nésti, por exemplu, porque, decatáivos, ye la primer vegada que, oficialmente, se fai esti actu en «Uviéu». Sí, tamos en «Uviéu» y eso ye mui importante, simbólicamente mui importante. A mi, que fui miembru de «Conceyu Bable Uviéu», qu'estudí y soi profesor na Universidá d'Uviéu y que vivo nesta ciudá dende va más de 30 años, emocioname poder dicir que la capital d'Asturies ye «Uviéu». Y entiendo meyor que nunca'l sentimientu que pudo tener otra muncha xente cuando, nel so momentu, Xixón, Llangréu, A Caridá o Les Regueres, por exemplu, pudieron recuperar la so denominación tradicional.

Pero ye que, arriendes d'ello, güei nun ye una edición más de les Lletres Asturianas. Güei ye'l *XL Día de les Lletres Asturianas*. Dacuando dízsenos que na vindicación de los derechos llingüísticos de los asturianos y asturianas hai que dir dulces, pasu ente pasu, ensin prieses... y nós asumimos esi encamientu: llevamos 40 años pidiendo xusticia llingüística p'Asturies. ¿Podrá dicir daquién qu'equí hai precipitación o falta de perspectiva temporal nes nueses propuestes?

Son 40 años de demandes, pero tamién de llogros qu'hai que festexar porque a lo llargo d'esti tiempu, por exemplu, afitose la codificación léxica, ortográfica y gramatical de la llingua ya iguóse un estándar funcional, práuticu y modernu; la llite-

ratura y la música n'asturianu algamaron unos cumales que malpenes podríen acolubrarse a mediaos del sieglu pasáu; la llingua aportó a les escueles y a les aules universitaries; los servicios de normalización asitiáronse con puxu na vida de los conceyos más importantes d'Asturies; féxose —y faise— un periodismu de calidá na llingua del país... En fin, Asturias sedría agora mesmo irreconocible ensin la presencia viva, diaria y cotidiana del vieyu idioma de los asturianos y les asturianas.

A riqueza llingüística y cultural d'Asturias, d'otra banda, estímase muito miyor si temos en conta a realidá del territoriu asturiano del Navia-Eo; tan asturiano dafeito como as terras de Siero ou de Llangréu. Eiquí, el puxu cultural, el mantenemento das tradicióis y l'emprego da llingua propia, da outra llingua propia d'Asturias, da fala, eonaviego ou gallego-asturiano, conforman un elemento máis da xuntura harmónica del noso poble. Tamén a lo llargo d'estos 40 anos a fala féxose máis de todos os asturianos y asturianas al marxe del sou asitiamentu nel Oriente, nel Centro ou nel Occidente da comunidá. Agora todos y todas queremos máis a esta outra llingua d'Asturias porque la conocemos máis y porque la sentimos máis cerca de nós. Conscientemente, a fala supo tamén adautarse y medrar dende a perspeutiva llingüística, lliteraria, comunicativa y musical como a miyor forma d'asegurar qu'os sous usuarios tuveran os mesmos deretos llingüísticos qu'os demáis ciudadanos d'Asturias. Nesta xeira tuvemos ayudando con esfoutu dende a Secretaría Llingüística del Navia-Eo del Academia da Llingua Asturiana y imos seguir féndolo.

### ***Los nuevos académicos***

Y falemos de los nuevos académicos. L'Academia acaba acoyer nesti actu a dos nuevos miembros correspondientes de la institución: D. Pablo Texón Castañón y D. Alberto Fernández Costales. Los sos méritos y el so valir, acabamos sentilo, son incuestionables, de mou que somos nós, los que yá tábemos na Academia, los que nos sentimos percontentos de poder cuntar col sofitu personal, organizativu y téunicu qu'implica pa la nuesa institución el fechu de poder trabayar a comuña con un escritor en llingua asturiana de la sonadía de Pablo Texón y con un investigador y sociollingüista de la solvencia d'Alberto Fernández. Namás queda, entós, da-yos les gracias más fondes por aceptar ser miembros de l'Academia y desear que la so nueva condición seya un estímulo más nel so llabor futuru pa esparder la creatividá y la investigación social que s'espresa en llingua asturiana.

### ***L'Academia sigue trabayando***

A lo llargo del añu, n'otru sen, nel periodu que va del caberu Día de les Lletres hasta güei, l'Academia siguió desendolcando un importante llabor científicu. Dientro d'esti podríamos citar, mui en síntesis, la espublización anovada del *Informe sobre la Llingua Asturiana*, una demanda d'investigadores y estudiosos que s'averen per primer vegada a la conocencia de la nuesa realidá llingüística al

traviés d'un estudiu nel que se recueye la entidá histórica, llingüística, lliteraria, xurídica y sociollingüística del asturianu.

Tamién l'Academia, nesti casu xunto col Conseyu de la Mocedá del Principáu d'Asturies, llevó alantre la investigación «La Mocedá y la Llingua Asturiana» y asoleyó un *Avance de Resultaos* qu'amuesa'l sofitu, verdaderamente inequívocu, del sector de la población asturiana d'ente 16 a 29 años al procesu de recuperación llingüística d'Asturies. De xuru que podremos ser optimistes y enfotanos nel futuru cuando esti estudiu, por exemplu, tresllada un alcuerdu cola oficialidá del 86% per parte de los mozos y moces d'Asturies o un porcentax de sofitu del 77% polo que cinca al emplegu paralelu del asturianu y castellanu como llingua vehicular nes escuelas.

Otramiente, na estaya de les publicaciones periódiques, la institución dio a la lluz nuevos números de les revistes científiques *Lletres Asturianes*, *Cultures*. *Revista Asturiana de Cultura y Ciencies*. *Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*.

Polo demás, como tolos años, entamó les Xornaes Internacionales d'Estudiu y los cursos y actividaes de la Universidá Asturiana de Branu (UABRA), dambes xeres en collaboración cola Universidá d'Uviéu. Tamién en xuntura con esta institución, y en rellación col *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*, unviáronse a imprenta los tomos II, III y IV d'esta obra cimera de la filoloxía asturiana de la que ye autor Xosé Lluis García Arias.

Nel ámbitu de l'anovación léxica espublizáronse 3 importantes aportaciones al traviés del Centru TermAst de l'Academia, les correspondientes a la *Terminoloxía Musicoloxica*, a la *Terminoloxía Electoral Básica* y a los *Términos Básicos de Bioquímica y Bioloxía Molecular*.

Dientro de la faza etnográfica y falando del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, féxose'l trabayu de campu y editáronse les grabaciones VII y VIII, correspondientes, respetivamente, a los conceyos de Xixón y Uviéu.

L'Academia, arriendes d'esto y col enfotu de facilitar l'emplegu social y didácticu d'artículos rellacionaos cola fastera eonaviega, completó la dixitalización de la revista *Entrambasaguas*. A revista del *Navia-Eo*. Tamién en rellación cola llingua eonaviega, l'Academia, siguiendo'l pidimientu de práuticamente tolos conceyos del occidente, aprobó l'entamu de los trabayos pa espublizar el diccionariu normativu del Gallego-Asturiano. A tal efeutu, punxo yá en marcha una base de datos pa entamar la recoyida de material léxico que lleve a la fechura d'una obra que consideramos estratéxica p'Asturies dende'l puntu de vista cultural.

En fin, l'Academia tamién roblaba nesti periodu dos importantes convenios de collaboración científica, respetivamente, cola Universidá d'Uviéu y col Ecomuséu La Ponte del conceyu de Santu Adrianu.



Diximos l'añu pasáu, y nesti mesmu actu, que'l llabor institucional de calter téunico-científicu ye pa nós d'una importancia incuestionable y güei queremos perafitar esta idea porque'l conocimientu científicu de la llingua y la so codificación son preseos fundamentales pal so caltenimientu como llingua de cultura n'Asturies.

### *La nueva llexislatura y el futuru de la llingua*

Quixere falar agora del futuru inmediatu de la llingua. La casualidá fexo qu'esti actu coincidiera práuticamente col entamu de la campaña eleutoral pa les eleiciones autonómiques y municipales. Nun voi referime a los resultaos de les xenerales, anque sí amuese'l mio enfotu porque se llogre bien llueu un gobiernu estable y que, acordies cola Constitución, seya sensible a les particularidaes culturales y llingüístiques de tolos pueblos d'España.

Centrándonos, entós, n'Asturies y en rellación cola Academia, tengo que dicir que la institución fórmenla persones, muyeres y homes, que, individualmente, tienen la so propia ideoloxía política. De fechu, na Academia tán representaes toles sensibilidaes polítiques; pero, sorrayo, toles sensibilidaes polítiques «democrátiques».

Esto ye, nun s'asitien ente nós posiciones que podríamos calificar como «señardoses del pasáu totalitariu», y non solo porque seyan un peligru pa la llingua, sinón porque son un peligru pa les llibertaes.

Pero l'Academia ye una institución del Principáu qu'actúa, acordies colos sos fines, como corporación coleutiva y nesi sen ye dafechu y escrupulosamente neutral dende'l puntu de vista políticu. Esa ye, per un llau, la meyor garantía de la so independencia y, per otru, l'únicu mou de poder rellacionase llealmente col Gobiernu d'Asturies (seya esti d'esquierdes, de centru o de dereches).

L'Academia ye neutral, nós proclamamos la nuesa neutralidá activa; pero la sociedá asturiana, los votantes y les votantes, nun van ser neutrales y van analizar los programes electorales tamién polo que fai referencia a les propuestes en materia de política llingüística y cultural. De xuru qu'una parte importante de la xente nun va decidir el so votu, exclusivamente, en función de la cuestión llingüística, pero sí xuntando ésta a los programes que se propongan p'abordar los graves problemes colos qu'arrecostina Asturies: crisis demográfica, ausencia de planificación científico-teunolóxica, emigración de la mocedá, paru y precariedad, desigualdá de xéneru, escaezu de l'Asturies rural, etc.

En cualquier casu, y como se dixo enantes, conformáu'l Gobiernu d'Asturies pa los vinientes cuatro años, l'Academia siempre tará a disposición de l'alministración y de los sos xestores culturales pa seguir trabayando pola dignificación de la llingua y pol llogru definitivu del so afitamientu xurídicu. A naide se-y escapa, nesti sen y teniendo en cuenta les propuestes electorales de les que se da

anuncia, que la próxima llexislatura pue representar, *a priori*, la meyor y más importante oportunidá histórica pal caltenimientu del idioma asturianu.

Quiero finar con una cabera reflexón insistiendo nel papel social que vien xugando l'Academia.

Y dexáime facer un pocoñín d'história: l'Academia, que yá reclamare Xove-llanos nel sieglu XVIII, ye una institución asturiana heriede de los enfotos democráticos de Conceyu Bable en plenu franquismu. L'Academia féxola, en 1980, el Conseyu Rexonal d'Asturies, muérganu pre-autonómicu presidíu pol socialista Rafael Fernández. La so composición y estatutos fueron daos en 1981 pol mesmu Conseyu Rexonal y tien unes finalidaes que se puen resumir na xera científico-normativa y na tutela de los derechos llingüísticos de los asturianos. Eso ye lo que se nos dio fecho y eso ye lo que nós asumimos cuando entramos a formar parte de la institución.

Ye dicir, cuando l'Academia fai les normes ortográfiques y el diccionariu normativu ta cumpliendo'l so llabor estatutariu, pero tamién cuando reclama que l'artículu 3.2 de la Constitución se faiga efeutivu n'Asturies cola oficialidá de la llingua, o cuando demanda la creación de la especialidá docente pal profesoraú o cuando propón midíes concretes de dignificación del asturianu nos medios de comunicación.

Dende llueu, l'Academia de la Llingua Asturiana que yo presido enxamás fai-rá propuestes rellacionaes, por exemplu, cola política ecolóxica o urbanística de la comunidá, pero sí falará cuando consideremos que los derechos llingüísticos que fixa la Constitución nun se tán cumpliendo n'Asturies, a la escontra de lo que pasa col exerciciu plenu d'esos derechos en Galicia, Navarra, País Vascu, Cataluña, Valencia, Baleares o la Vall d'Arán. Ye cierto qu'agora mesmo dende posiciones minoritaries, estremes y pre-democrátiques dalgunos quixeren cuestionar trafulleramente'l nuesu ser y los nuesos fines, pero eso nun ye nenguna novedá. Na historia recién –alcordáivos d'aquellos «sensatos y pensantes»– l'Academia y la llingua tuvieron detractores y d'un ciertu altor intelectual. Entós ganamos nididamente'l debate argumental y social, de mou qu'agora, conociéndolos, tampoco vamos esmolecenos y retruca-yos con una racionalidá que de xuru nun diben nin entender nin asumir.

Lo que sí ye claro ye que l'Academia va seguir, igual que los movimientos sociales, nel llabor diariu y continuu de dignificación d'una llingua que representa, oxetivamente, un bien social p'Asturies y un derechu pa tolos ciudadanos que quieran facela de so en llibertá.

Y nesta xera sé que vós, y los asturianos y asturianes, vais seguir encontrando a la vuesa institución llingüística como máxima garantía pal futuru de la llingua y la cultura d'Asturies.

Y acabo haciendo de mio les pallabres de la poeta Marisa López Diz

PORQUE CREO NESTA LLINGUA  
 como creo nel sol y na boriada,  
 na bayura de los praos y del orbayu,  
 na folla del camín y na baldeba,  
 na voz del ríu y de la naspa,  
 na soledá del guixu y del arriero,  
 nel dolor del aladru y el rinchar de la madera,  
 nel morgazu qu'embeleña la memoria,  
 nel silenciu qu'anuncia la xelada,  
 na lluria qu'amarra'l corazón a la tierra.  
 Porque creo nesta llingua  
 que ye ponte y ayalga,  
 uncia y semiente...

Más nada, ¡oficialidá, llingua y cultura...!

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO  
 (Uviéu, 3 de mayu de 2019)

### EL CARNAVAL DE LA LLINGUA

El primer viernes de mayu  
 la llingua vamos cantar  
 el Día ye de les Lletres  
 y nun podemos faltar.

Les panderetes alantre  
 les coples entamarán  
 y ruxirán les pallabres  
 que nun vamos olvidar.

Cuarenta años pasaron  
 glayando: «¡oficialidá!»  
 Pocu casu nos fixeron  
 nun dexamos de falar.

Mariquina nun descansa  
 por más que nun tenga paz  
 los mazcaritos pel mundu  
 tán pa otru carnaval.

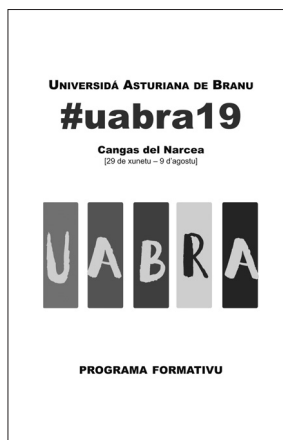
Yá vienen les votaciones  
 cola moxiganga detrás  
 y saldrán los xigantones  
 la fiesta nun va parar.

Verás los xuegos florales  
 y un desfile principal  
 carnavales peles cais  
 d'Uviéu, la capital.

Nun sé si será d'esta  
 que la rifa tocará:  
 Una comedia perguapa  
 echarán los comediantes  
 pa la Xunta Xeneral.

*Mariquina la Galana*  
 XL Día de les Lletres Asturianas  
 3 de mayu de 2019

## Universidá Asturiana de Branu (UABRA)



Celebráronse en Cangas, ente'l 29 de xunetu y el 9 d'agostu de 2019, los cursos de la *Universidá Asturiana de Branu* (UABRA), un entamu de l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu y el Conceyu de Cangas del Narcea. Les clases impartióronse nes aules de la Escuela Oficial d'Idiomes (EOI) de Cangas y la Escuela-Hogar d'El Regueirón acoyó a les 150 persones ente profesoráu y alumnáu matriculao nos seis cursos ufiertaos, que foron: *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana, *Curso de Capacitación en gallego-asturiano (Primeira Fase)*, pa profesores d'Educación Primaria y Secundaria, y *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*.

Los *Cursos d'Afondamientu* ufiertaron nel presente añu tres modalidaes:

- 1. «Capacitación pa la traducción al asturianu». [Coordinaú por Marta Mori d'Arriba].
- 2. «El patrimoni cultural asturianu. Un averamientu dende l'enguedeyu de lo tanxible y lo intanxible». [Coordinaú por Jesús Fernández Fernández].
- 3. «De la lletra al testu: taller d'escritura creativa». [Coordinaú por Aurelio González Ovies].

Los Cursos de la UABRA son, al empar, cursos de Formación del Profesoráu del Principáu d'Asturies de magar 2003, al reconocer la Conseyería d'Educación a l'Academia de la Llingua como Entidá Formadora del Profesoráu. Igualmente, el *Curso de Capacitación en gallego-asturiano* ye un cursu de formación empobinaú específicamente a profesores d'Educación Primaria y Secundaria que l'Academia lleva alantre por mandáu de la mesma Conseyería d'Educación. Estremáu en tres fases, convocóse esti branu una nueva promoción d'estos cursos.

Nel entamu oficial de los Cursos, celebráu'l día 29 de xunetu nel Salón d'Actos de la Casa la Cultura «Palaciu d'Oumaña» de Cangas, intervinieron la Conseyera de Cultura, Berta Piñán Suárez; el Vicerrector d'Estensión Universitaria de la Universidá d'Uviéu, Francisco José Borge; la Teniente-alcaldesa del Conceyu de Cangas del Narcea, Laura Álvarez García; y el Secretariu de l'Academia y de la UABRA, Xosé Ramón Iglesias Cueva.

Al empar y dientro de lo que ye la filosofía de la UABRA como llabor de la Estensión Universitaria, al llabor académicu axuntáronse otres «Xeres Complementaries»:

## CONFERENCIAS

- «L'osu n'Asturies: implicaciones sociales y económicas», *Victor M. Vázquez*, Biólogo y numberariu del RIDEA. [Martes 30 de xunetu].
- «Úa televisión pública al serviciu d'Asturias», *Cristóbal Ruitiña Testa*, Periodista y redautor de la RTPA. [Xueves, 1 d'agostu].
- «La política de defensa n'Europa: Análisis xeopolíticu y alternatives», *Raúl Suevos*, Analista de Seguridá Internacional. [Martes, 6 d'agostu].

## MÚSICA

- Actuación «L-R». [Miércoles 31 de xunetu. Teatru Toreno].
- Actuación de «A Comuna del Barruzo». [Miércoles 7 d'agostu. Teatru Toreno].

## ESPOSICIÓN

- Na Casa la Cultura de Cangas, del 1 al 12 d'agostu, «*Voces. La llingua n'Asturies al traviés de los sieglos*», un entamu del Gobiernu del Principáu d'Asturies-Consejería d'Educación y Cultura iguáu al filu de la celebración de los Centenarios de Cuadonga 2018.

L'actu d'entrega de títulos, que punxo'l pieslle oficial a esta segunda edición de la UABRA, fíxose'l xueves 5 de setiembre nel Paraninfu de la Universidá d'Uviéu. Cuntó cola presencia del Ilmu. Sr. Rector, D. Santiago García-Granda, el Direutor Xeneral de Planificación Llingüística (en funciones), la Vicealcaldesa de Cangas del Narcea, la Direutora de la UABRA y el Presidente de l'ALLA.

## Nota oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana



### NOTA DE PRENSA

#### **L'Academia de la Llingua Asturiana tresllada la so felicitación al Gobiernu del Principáu d'Asturies pola aprobación del espediente toponimicu del Conceyu d'Uviéu**

L'Academia de la Llingua Asturiana tresmite al Gobiernu del Principáu d'Asturies la so felicitación más candial pola aprobación, na xunta celebrada güei miércoles, del expediente toponimicu del Conceyu d'Uviéu (xunto colos de los conceyos de Cuaña y d'Onís), onde se da calter oficial a les sos formes toponimiques tradicionales.

El Conceyu de Gobiernu del Principáu da'l preste d'esta miente al determin tomáu pol Plenu del Conceyu d'Uviéu del 18 d'abril de 2018, que cuntó colos votos favoratibles del PSOE, Izquierda Xunida y Somos, que conformen la mayoría de gobiernu.

Con estos tres expedientes aprobaos güei son yá 64 los conceyos que ven oficializada la so toponimia tradicional, conformando estos procesos un pasu perimportante pa la normalización de la llingua asturiana. Sicasi, l'Academia entiende que tien un valir especialmente simbólicu'l fechu de dar el preste al expediente del Conceyu onde s'asitia la capital del Principáu y asina-y lo quier tresmitir al Gobiernu asturianu.

Uviéu, 13 de marzu de 2019

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



## La llingua asturiana nel Marcu Común Européu de Referencia de les Llingües

A propuesta del Conseyeru d'Educación y Cultura y acordies col Conseyu Consultivu, el Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies dio'l preste'l día 21 de xunu de 2019 al *Decretu* pel que s'afiten los niveles de competencia nel usu de la llingua asturiana y se regulen les pruebas de certificación correspondientes a esos niveles, adautaos al Marcu Común Européu de Referencia de les Llingües. Esta disposición ye, dende agora, la norma llegal indicativa pal afitamientu de los niveles de competencia de la llingua asturiana. Les cinco certificaciones y niveles son: Nivel Básicu (A1, A2), Nivel Intermediu (B1, B2) y Nivel Avanzáu (C1).

Nes mesmes condiciones dafechu que les afitae pa cualquier otra llingua, los falantes d'asturianu podrán demostrar la so competencia nes pruebas específiques diseñaes pa esos cinco niveles, algamando les certificaciones correspondientes. Estes pruebas tán compuestes de cinco exámenes nos que s'evaluará: competencia oral; competencia escrita; producción y coproducción de testos orales; producción y coproducción de testos escritos; mediación. Nel calendariu d'aplicación contéplase una primer convocatoria pa esti mesmu añu 2019 y ta prevista tamién la ellaboración del proyeutu normativu que regule los niveles de competencia nel usu del gallego-asturianu.

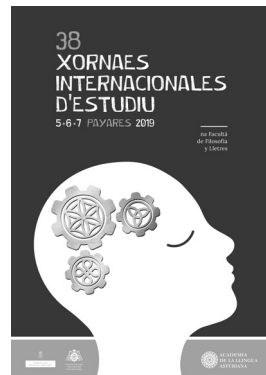
El Decretu (47/2019) asoleyóse nel BOPA n<sup>o</sup> 125 de 1 de xunetu de 2019.

## XXXVIII Xornaes Internacionales d'Estudiu 2019

L'Academia de la Llingua Asturiana, cola colaboración de la Universidá d'Uviéu, celebrará les sesiones de les *XXXVIII Xornaes Internacionales d'Estudiu* los díes 5 al 7 del mes de payares de 2019.

Preséntaranse nesta edición *comunicaciones* de: Carlos Suari Rodrigue; Gonzalo Llamedo Pandiella; Inaciu Galán y González; Rosa Lúdia Goimbra & Alberto Gómez Bautista & Lourdes Castro Moutinho; Alberto Gómez Bautista & Lourdes Castro Moutinho; Xuan Lajo; Pablo Suárez García; Aránzazu Valdés González & Javier Martín Antón & Alejandro Rodríguez Martín & Emilio Álvarez Arregui; Ataúlfo Gamonal Coto; Pedro Álvarez Cifuentes y Claudia Elena Menéndez Fernández.

Les *ponencies* tarán al cargu de: Olga Álvarez Huerta (Universidá d'Uviéu); José Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona); Josefa Dorta Luis (Universidá de La Laguna); Imanol Suárez Palma (Universidá d'Arizona); Antonio Romano (Universidá degli Studi di Torino); Ramón Lluís Bande; Philipp Obrist (Universidá de Zürich) y Lucia Molinu (Universidá de Toulouse II).



## XXIX Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques

Convocáu pola Societé de Linguistique Romane y pola Universidá de Copenhague (Dinamarca), celebráronse ente'l 1 y el 6 de xunetu de 2019, en Copenhague, les sesiones del XXIX Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques (*XXIX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (CILPR) [<http://www.slir.org/cilpr2019>]. Coordináu polos profesores Lene Schøsler, Jan Lindschouw y Line Sletten, l'oxetivu del conceyu (que la SLR convoca davezu cada tres años) yera nesta edición intercambiar puntos de vista sobre les tresformaciones metodolóxicos y los trabayos en marcha rellacionaos colos estudios de la llingüística románica. Les conferencies plenaries dictáronles Tore Kristiansen, Lars Fant, Hans Kronning y Marianne Pade.

La filoloxía asturiana tuvo representada peles intervenciones de *Claudia Elena Menéndez Fernández*, que presentó na seición de «Lexicoloxía y Onomástica» la comunicación «El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo» y *Ana María Cano González*, qu'intervieno na seición de «Lexicografía» cola comunicación titulada «La lengua asturiana en los diccionarios etimolóxicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (*Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*)».



**N'alcordanza de  
Julián Burgos Pascual  
(Mieres ★1926 - † 2019)**

Yo admiro a Xulián tanto  
–cunto desde pequeña–,  
que póngolu a l'altura  
del illustre poeta  
que meció na cuna  
de la villa señera  
dexó-y col so nome  
sos versos en herencia...

[Elvira Castañón]

El pasáu día 19 d'abril dexaba esti mundiu l'escritor *Julián Burgos Pascual*. Nació nel barriu de La Villa en Mieres, el 1 d'abril de 1916, nuna familia con aniciu en Valladolid dedicada al negociu de la xoyería y la relojería, Julián Burgos nun dexaría nunca de vivir nel so llugar de nacimientu, dedicáu llaboralmente al negociu familiar. Casáu cola tamién mierense Esmeralda Braña, foi padre de dos fies y güelu arguyosu d'un nietu.

Fizo los estudios primarios y de Bachilleratu en centros escolares mierenses (los Frailes, el Liceo y l'Academia Lastra) y cursó llueu los de Peritu Mercantil na Escuela de Comerciú d'Uviéu, acabando estos en 1947 y continuándolos na Escuela d'Altos Estudios Mercantiles de Bilbao, titulándose como Intendente Mercantil en 1949. La muerte de so padre fizolu volver a Mieres pa facese cargu del negociu, tando al frente del mesmu a lo llargo de 36 años, hasta la so xubilación. Tituláu per oposición como Axente de la Propiedá Inmobiliaria, siguió al empar estudios de Ciencies Económiques y Empresariales, llicenciándose y doctorándose nesta especialidá académica.

Mui interesáu dende bien mozu na llingua asturiana –nunos tiempos curtiaamente favoratibles pa ella– y nos sos escritores, de mou particular pol tamién mierense Teodoro Cuesta, entamó yá naquellos años de moceda un ficheru lexicográficu qu'algama anguaño hasta 150.000 fiches con términos y espresiones recoyíos per tolos conceyos d'Asturies.

Con una grandísima facilidá pa la versificación y el manexu del humor y la retranca asturianos, Julián Burgos dedicóse tamién a la creación lliteraria n'asturianu, centrando'l so llabor principalmente na poesía y nos monólogos, llegando a escribir más de 6.500 d'estos últimos, de los que tán recoyíos dellos nes obres *Humor en bable* (tres volúmenes, 1983, 1984, 1985) y *Hailos* (2003). Destácase

ente toos ellos *Afayu del Nueu Mundiu (Cristóbalu Colón)* (1992, con ilustraciones d'Alfonso Iglesias), un monólogu de daqué más de 5.200 versos, el más llargu escritu en llingua asturiana. Publicóse tamién en 1985 el *Pregón de fiestas de San Bras* (Sotiel.lo, L.lena).

Ensin asoleyar, pero perbién calteníes, encuadernaes y ordenaes na biblioteca personal del autor, queden les obres *Coses de mierenes, De cazaores y piescaores, Dellos casos d'aldeanos, Diendo so ruedes, Coses d'arbañiles*, trenta tomos d'*Hailos, El Panuesu* (unviáu al Papa Pablo VI y musicáu en 1986 por José Luis López Rivera), *El mio reflaneru* (10.000 refranes propios), *Xente, Romanceru, Versos en bable; El degorriu la crisis, ¿Axuntamos los trapos?, Coses del pedióricu y La Crisis* (teatru); *Conseyes* (200 fábulas universales); *Coses d'anguño, Fabliáu y Coses de mélicos y amalaos*. Dexa tamién Julián Burgos una estimable obra en castellanu, en prosa y poesía, ente lo que citamos el *Romancero minero*.

Igualmente, foi en 1969 ún de los fundadores, xunto con José León Delestal y Llorienzo Novo Mier, de l'Asociación «Amigos del Bable», considerada na perspeutiva histórica como la entidá ponte que daría pasu nos años 70 del pasáu sieglu al modernu procesu de reivindicación llingüística denomáu *Surdimientu*. Foi tamién collaborador incansable en munches revistes (*Asturias Semanal, Camín de Mieres, Hulla, Asturias de Madrid...*), publicaciones periódiques de destremáu calter, periódicos (*Comarca, Región, El Comercio, La Voz de Asturias...*) y cartafueyos de fiestes. Llogró asina mesmo na so llarga trayectoria creadora bien de premios y distinciones. Pero, per enriba de too, Julián Burgos foi un home cabal, amigu de los sos amigos, vecín apreciaáu polos sos vecinos y bon compañeru nes munches y permunches xeres culturales y ciudadanes coles que se comprometió y collaboró a lo llargo la so vida. *Sit tibi terra levis*.

**N'alcordanza de**  
**Félix Ferreiro Currás**  
**(★ Vilalba 1941 - † Uviéu 2019)**

Dempués d'una llarga enfermedá, el vienres 26 de xunetu, dexábanos Félix Ferreiro, maestru, filólogu, especialista en llingua asturiana y miembru correspondiente de l'Academia de la Llingua Asturiana de magar 1983.

Félix Ferreiro foi una persona comprometida siempre cola enseñanza pública, peraverándose y participando yá dende finales de los años 70 y principios de los 80 del sieglu pasáu, esto ye, dende'l *Surdimientu*, nel procesu de defensa y normalización de la llingua asturiana. Destácase en particular el so compromisu y la so xera en favor de la escolarización de la nuesa llingua nel sistema educativu d'Asturies. Nesti sen, y ente otros llabores, foi autor, xunto a Pablo Xuan Manzano del manual *Reciella*, primer testu qu'hubo na escolarización del asturianu y que cuntó con varies ediciones. La primera edición de *Reciella* corrió al cargu de la Editorial Santillana y yera una coleición de tests, dalgunos d'ellos clásicos de la lliteratura asturiana y otros acollechaos polos propios autores. Más alantre (1983), colos mesmos tests, editóse dientro de la coleición «Escolín» de l'Academia de la Llingua Asturiana un llibru d'exercicios gramaticales nos que se trabayaba la comprensión y espresión oral y escrita. Tamién, pensando nos escolinos de la fastera occidental, imprimiríase nesí mesmu añu una edición na variedá llingüística de la zona.

Foi tamién coautor xunto a Pablo Xuan Manzano y Urbano Rodríguez del *Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana*, qu'inxería unes cinco mil entraes con definiciones cencielles, categoría gramatical de les pallabres d'entrada, acompañaes de sinónimos, antónimos, familia de pallabres, variantes, exemplos y frases y llocuciones qu'ayuden a contestualizar el so usu. Cada palabra acompañábase d'un dibuxu ilustrativu, lo que suponía una interesante novedá a niveles didáuticos en rellación a otres obres asemeyaes. Lo mesmo que *Reciella*, algamaría delles ediciones, les primeres a cargu de los propios autores, asumiendo más tarde la so edición y distribución la Editorial Trea de Xixón. Estos dos volúmenes supunxeron un material mui importante naquellos primeros años d'escolarización de la Llingua Asturiana.

No que se refier a la so trayectoria vital y profesional, Félix Ferreiro llegó a L'Entregu procedente de San Xuan de Beleño (Ponga), onde tuviera unos años de maestru. Recaló primero na Escuela de San Vicente, pa pasar más tarde al Colexu Públicu «El Coto», exerciendo ellí munchos años y llegando a ser Direutor del mesmu. Esti colexu sedría, non por casualidá, ún de los cinco primeros centros-pilotu escoyíos pal inxerimientu de la enseñanza reglada del asturianu nel cursu 1984-1985.

Unos años dempués, a finales de los años 80, Félix dexaría la docencia efeutiva pa pasar a formar parte, dientro del organigrama de la Consejería de Cultura, del equipu de la recién iguada Oficina de Política Llingüística del Principáu d'Asturies, quedando al frente de la mesma nos años 90. Más alantre venceyaríase col Programa de Prevención de Drogues del Principáu, ocupando cargos de responsabilidad como coordinador dientro d'esi programa.

Félix yera gallegu de nacimientu pero la so venceya con Asturies afitóse yá nos años de la infancia, cuando vieno a vivir a Bres (Taramundi), onde so padre, maestru como él, fuera destináu llueu de la Guerra Civil y onde exercería munchos años. Ensin escaecer enxamás el so llugar de nacencia y los sos raigaños familiares, Félix foi «un galego que se fizo asturianu», desendolcando n'Asturies tola so vida profesional y familiar, comprometiéndose y trabayando, como ciudadanu, como docente y más en particular dende'l so puestu de Direutor del C.P. «El Coto» de L'Entregu, en favor de la llingua y la cultura d'Asturies.

¡Descanse en paz Félix Ferreiro!

PABLO XUAN MANZANO RODRÍGUEZ